

Mottagare:

Christian Francke

Medicinskt sakkunnig

SOCIALSTYRELSEN

Avdelningen för utveckling av hälso- och sjukvården på systemnivå

Klassifikationer och terminologi

106 30 Stockholm

Vi är mycket tacksamma över att vi i Svenska Psykiatriska Föreningen (SPF), Svenska Rättspsykiatriska Föreningen (SRF), samt Svenska Föreningen för Barn- och Ungdomspsykiatri (SFBUP) fått möjligheten att ge textförslag på den svenska översättningen av ICD 11 innan web-publicering samt inbjudna till teamsmöte 11 december kring detsamma.

Detta känns synnerligen viktigt då vi i nuvarande översättningen av de psykiatriska kapitlen i ICD 11 ser betydande problem kopplat till förslagen på översättning i densamma.

SPF och SRF anser att problemen med nuvarande översättningsförslag är så pass stora att vi om den publiceras i nuvarande form kommer rekommendera våra medlemmar att fortsätta nyttja den engelska versionen.

Vi föreslår därför att Socialstyrelsen avvaktar med web-publicering av den icke originaltrogna översättningen av de psykiatriska kapitlen samt ger översättningen mer tid för revision.

Vi föreslår att Socialstyrelsen anlitar en ny medicinsk översättare som gör en genomgång kring översättningen av de psykiatriska kapitlen för en mer konsekvent nomenklatur överensstämmande med den internationella versionen.

Vi erbjuder oss att bistå med arbetsgrupp av särskilt kunniga och intresserade psykiater som kan bidra med synpunkter inför en slutgiltig version för publicering av översättning av ICD 11 till svenska. Återkom gärna om intresset finns, så kan vi inom en vecka återkomma med av er önskat antal psykiater som kan bistå i arbetet.

Vi vill gärna aktivt bidra till detta för svensk psykiatri viktiga arbete som vi i nuläget anser behöver mer arbete inför publicering.

Svenska Psykiatriska Föreningen,

Maria Larsson, Ordförande

Svenska Rättspsykiatriska Föreningen,

Peter Andiné, Ordförande

Svenska Föreningen för Barn- och
Ungdomspsykiatri

Carl-Magnus Forslund, Ordförande